



**Dr Saba Mahmood Bashir**

**Assistant Professor, Department of English**

**Central Public Information Officer (Exams)**

**Associate Editor, *Women's Link*** <https://www.jmi.ac.in/wlj>

**Office Address**

**Assistant Professor**

Department of English

Jamia Millia Islamia

New Delhi – 110025

[sbashir@jmi.ac.in](mailto:sbashir@jmi.ac.in)

+91-11-26981717 (Extn- 2954); 9810046185

**Central Public Information Officer, Examination Branch**

Office of the Controller of Examinations and Admissions

Jamia Millia Islamia

New Delhi – 110025

[sbashir@jmi.ac.in](mailto:sbashir@jmi.ac.in)

### **Specialisation/Research Interests**

- Indian Writing in English
- Indian Literatures in English Translation
- Translation/Translation Studies
- Film/Urdu Poetry

### **Courses Taught/ Teaching**

- Indian Literatures in Translation
- Literatures of India
- Translation: Theory and Practice
- Dalit Literature
- PG Diploma in Translation Proficiency
- Diploma in Translation Proficiency
- Certificate in Translation Proficiency
- British Poetry
- Drama
- History of English Literature
- Popular Literature and Culture
- Postcolonial Literature
- Review Writing
- Language and Communication Skills
- Indian Writings in English
- Filming Fiction
- Creative Writing

## Publications

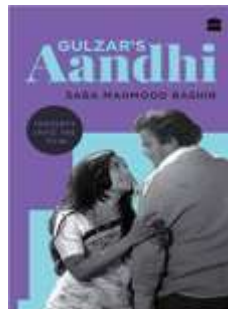
### Books

1. *Women of Prey*, a translation of Saadat Hasan Manto's *Shikari Auratien*, published by **Speaking Tiger**, October 2019. (ISBN No. 978-93-8923-132-8)



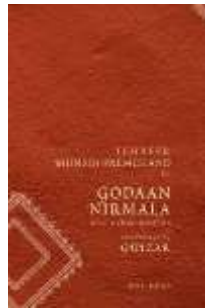
Originally published in 1955 as *Shikari Auratein*, *Women of Prey* is a hugely entertaining and forgotten classic containing raunchy, hilarious short stories and profiles that show a completely different side of Manto.

2. *Gulzar's Aandhi: Insights into the Film*, an analytical book on the film by the same name, published by **HarperCollins India**, February 2019. (ISBN No. 978-93-5302-508-3)



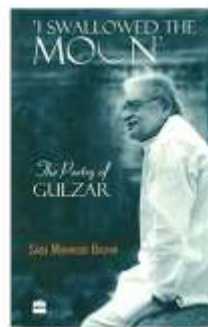
At one level, Gulzar's *Aandhi* (1975) is a story of estranged love between two headstrong and individualistic personalities; at another, it is a tongue-in-cheek comment on the political scenario of the country. Through a close textual analysis of the film, this book examines in detail its stellar cast, the language and dialogues, and the evergreen songs which had a major role in making the film a commercial success.

3. *Tehreer Munshi Premchand Ki Godaan Nirmala and other stories*, screenplays by Gulzar, a work of translation from Hindustani into English, published by **Roli Books**, May 2016. (ISBN No. 978-93-5194-105-7)



Translations of the Gulzar's screenplays of Premchand's *Godaan* and *Nirmala and Other Short Stories*

4. *I Swallowed the Moon: The Poetry of Gulzar*, Phd thesis published by **HarperCollins India Publishers**, in September 2013. (ISBN No. 987-93-



5116-074-8)

The book is a comprehensive analysis of the work of one of India's foremost poets Gulzar, who is arguably the most well-known contemporary poet writing in Hindustani. As a poet he occupies a unique place being a Progressive poet in a popular culture. His poetry appeals to all strata of society, without compromising either on literary merit or on its ability to convey the most exalted thought in an accessible idiom.

5. *Memory-Past*, a collection of poems brought out by **Writers Workshop**, Kolkata in October 2006. (ISBN No. 81-8157-556-3)



The book is a collection of poems around time, memory and nostalgia.

### **Some prominent reviews of the books**

1. The Indian Express - <https://www.newindianexpress.com/magazine/2020/jun/07/women-of-prey-represents-the-many-shades-of-manto-2152276.html>
2. The Book Review - <https://www.thebookreviewindia.org/a-romp-through-mantos-bombay-lahore-and-amritsar/>
3. The Quint - <https://www.thequint.com/entertainment/bollywood/review-three-classic-film-books-by-gulzar-angoor-ijaazat-aandhi#read-more>
4. The Hindustan Times - <https://www.hindustantimes.com/books/review-three-classic-films-by-gulzar-insights-into-the-films/story-KTOJhHw5tVY3MVjdLdrgWJ.html>
5. The Hindu - <https://www.thehindu.com/books/books-reviews/seeking-the-eternal-in-the-ephemeral/article5519797.ece>
6. The Hindustan Times - <https://www.hindustantimes.com/india/book-review-i-swallowed-the-moon/story-oV62pYQw3ftN4DFf9xJDuI.html>

## **Chapters in Books (12)**

1. Translation of Suman Keshari's 'Foreword' for Prena Jain's book *Stories: Usual, Yet Unusual* in March 2023, a Books etc publication (978-81-954448-3-0)
2. Chapter titled 'Bade Miyan Deewane: Love and Companionship among the Elderly in Hindustani Cinema' in *A Portrait of Ageing* by Zarina Bhatti, in December 2022, a Destiny Media Publication (ISBN No. 978-8195217243)
3. A recipe in Sonal Ved's *Tiffin: 500 Authentic Recipes Celebrating India's Regional Cuisine*, Roli Books, in October 2018 (ASIN B079M68D5X)
4. Chapter titled, 'Vignettes of the Urban in Hindustani Cinema' in *Urban Spaces in Modern India*, Edited by Narayani Gupta and Partho Datta, an IIAS publication, in August 2018 (ISBN No. 978-93-82396-59-8)
5. Translated Premchand's 'The Blessed Illness' for *The Complete Short Stories – Premchand*, edited by M Assaddudin, a Penguin Publication, in February 2018 (ISBN No. 978-93-8732-65-14)
6. The poems 'Medusa' and 'Feminism, Eh?' in the anthology *Dilliwali: Celebrating the Woman of Delhi Through Poetry*, edited by Bushra Alvi Razzack, an Authorspress Publication, in March 2018 (ISBN No. 978-93-87651-05-0)
7. The poem, 'Medusa Love' in the *Southeast Asian Review of English* (SARE, Vol 55, Issue 2/2018) - <https://sare.um.edu.my/article/view/15202/9111>
8. Translation of Gulzar's 'Khuaf' as 'Fear' in the collection of short stories on communalism, *Pigeons of the Domes*, edited by Rakshanda Jalil, and published by Niyogi Books in October 2015. (ISBN No. 978-93-85285-09-7)
9. Chapter in *Dalit Literature and Historiography*, Edited by Saroj Kumar Mahananda, a Pragati Publications, in August 2014 (ISBN No. 987-81-7307-149-2)
10. Study material for MA (II semester – units of Thomas Hardy, William Thackeray and Joseph Conrad), *Victorian, Post Victorian and Continental Literature*, for Tripura University, (A Central University - Directorate of Distance Education) published by Vikas Publication House. (ISBN No. 978-93-259-7655-9)
11. Study material for MA (II semester – units of Thomas Hardy), *The Rise of Fiction*, for Tripura University, (A Central University - Directorate of Distance

Education) published by Vikas Publication House. (ISBN No. 978-93-259-9382-2)

12. Study material for MA (II semester –Thomas Hardy), Fiction, Jamia Millia Islamia (Centre for Distance and Open Learning) published by Vikas Publishing House (ISBN No. 978-93-5259-681-2)

### **Research Papers/ Articles in Journals (18)**

1. ‘Editorial’, *Women’s Link*, a bi-annual peer reviewed journal published by the Department of English , JMI, Volume 31, No 1, January 2024 (ISSN: 2457-0044)
2. ‘Transgenders of the Mughal Empire in Hindustani Cinema: Politics of Representation in Period Films’ in *History and Sociology of South Asia*, a **SAGE journal**, first published on November 9, 2023 - <https://journals.sagepub.com/eprint/D4I8AQI5EHRAUSR3SJ2E/full>
3. ‘Darkness’, Introduction and translation of the story, ‘Andhera’ by Razia Sajjad Zaheer, published in *Urdu Studies* Vol 3, Issue 1, October 2023, a **UGC Care listed** journal.
4. ‘Editorial’, *Women’s Link*, a bi-annual peer reviewed journal published by the Department of English , JMI, Volume 30, No 2, July 2023 (ISSN: 2457-0044)
5. The interview of the author and the translator, Prof Khalid Jawed and Prof Baran Farooqi in the e-paper, **The Quint**, on March 14, 2023 - <https://www.thequint.com/lifestyle/books/jcb-prize-winner-author-translator-on-linguistic-legacy-reaching-far-wide>
6. ‘Editorial’, *Women’s Link*, a bi-annual peer reviewed journal published by the Department of English , JMI, Volume 30, No 1, January 2023 (ISSN: 2457-0044)
7. ‘Editorial’, *Women’s Link*, a bi-annual peer reviewed journal published by the Department of English , JMI, Volume 29, No 2, July 2022 (ISSN: 2457-0044)
8. Write up and interview for **The Punch Magazine**, dated January 31, 2021 - <https://thepunchmagazine.com/the-byword/interviews/the-gulzar-interview-poetry-in-notion>

9. Essay titled, 'Does Urdu have a Place?' for **Seminar**, issue on 'The Untranslated in Translation', February 2020 - [https://www.india-seminar.com/2020/726/726\\_saba\\_mahmood\\_bashir.htm](https://www.india-seminar.com/2020/726/726_saba_mahmood_bashir.htm)
10. Article for **Daily O** titled, 'The Anger of Gulzar', dated August 18, 2019 <https://www.dailyo.in/politics/gulzar-sahab-gulzar-s-birthday-gulzar-s-poetry-gulzar-on-communalism/story/1/31919.html>
11. Article on Why I Write for **She the people** - <https://www.shethepeople.tv/books/shikari-auratein-translation-manto-short-stories/>
12. Article for **National Herald** titled, 'Gulzar, the Progressive in Popular Culture', dated August 18, 2017 <https://www.nationalheraldindia.com/cafe/gulzar-the-progressive-poet-in-popular-culture>
13. Poem for **Muse India**, Issue 85, (May – June 2019) ISSN no – 0975 -1815 <https://museindia.com/Home/ViewContentData?arttype=feature&issid=85&menuid=8343>
14. Cover feature for the journal **Democratic World** for the month of May 2014.
15. Special feature on Gulzar for **Pioneer**, celebrating 150 years, published on January 5, 2014.
16. Editorial and various articles for the different journals of the YWCA of India.
17. Article on V.S. Naipaul 'Author in Search of a Country' and on Ghalib on the website of Encyclopedia Britannica.
18. Articles in a daily 'Northern India Patrika' in Allahabad on current affairs, history and politics.

### **Film Subtitling**

1. Translated and subtitled the documentary film *Shabd Saarthi Arvind Kumar* releasing in various international film festivals in 2022



## **Book Reviews (16)**

1. Review of *Sone Chaandi ke Buth: Writings on Cinema* for *The Book Review* Vol XLVI Number 2 February 2023
2. Review of *Of Dry Tongues and Brave Hearts* for *Scroll* on March 20, 2022  
<https://scroll.in/article/1019897/this-dry-tongue-and-this-brave-heart-a-new-collection-of-writings-by-women-young-and-old>
3. Review of *Speak, Woman!*, an anthology of poems by Smita Agarwal for  
<https://kitaab.org/2022/02/10/book-review-speak-woman-by-smita-agarwal/>  
February 11, 2022
4. Review of *Scripting Bollywood: Candid Conversations with Women who write Hindi Cinema* for *The Book Review* Vol XLVI Number 2 February 2022
5. Review of *The Bawla Murder Case: Love, Lust and Crime in Colonial India* for *The Book Review* Vol XLV December 2021.
6. Review of *The Allure of Aligarh: A Poetic Journey into the University City* in *Hindustan Times*, September 4, 2021 as 'Exploring Aligarh through the Prism of Urdu Poetry' <https://www.hindustantimes.com/lifestyle/art-culture/book-review-exploring-aligarh-through-the-prism-of-urdu-poetry-101630740298555.html>
7. *The Book Review* Vol XLIII May 2019, 'Shades of a City's Dreams', Review of *Bombay Meri Jaan* by Jayanti Ranganathan.
8. *The Book Review* Vol XLIII April 2019, 'Intertextual Tales', Review of *The Storm* by Arif Anwar.
9. Review of Abdullah Khan's *Patna Blues* in *Kitaab*, January 2019 -  
<https://kitaab.org/2019/01/30/book-review-patna-blues-by-abdullah-khan/>
10. *Indian Literature*, Sahitya Akademi's Bimonthly Journal, July-August 2018, 'An Interesting Translation of a Significant Book', Review of Krishan Chander's *Ghaddar*, translated as *Traitor* by Rakshanda Jalil
11. *Indian Literature*, Sahitya Akademi's Bimonthly Journal, May-June 2018, 'The Last Great Mughal and His Poetry', Review of *Bahadur Shah Zafar* by Aslam Parvez, translated by Ather Farouqui.

12. *The Book Review* Vol XLII March 2018, 'Trails and Travels of Lucknow Cooking', Review of *The Lucknow Cookbook* by Chanda Sur and Sunita Kohli.
13. *The Book Review* Vol XLII, February 2018, 'Ismat Chughtai: The Woman and Her Writings', Review of *Quit India and Other Stories*, Chughtai's stories in translation by Tahira Naqvi and *An Uncivil Woman: Writings on Ismat Chughtai* edited by Rakshanda Jalil.
14. *The Book Review* Vol XLI, November 2017, Review of *Tales from The Quran and Hadith: Islam's Greatest Stories Retold for the Modern Reader* by Rana Safvi.
15. *The Book Review* Vol XLI, July-August 2017, 'Awadh, As Chronicled Today', Review of *Awadh Symphony: Notes on a Cultural Interlude* by Aslam Mahmud and *Lucknow: The City of Heritage and Culture* by Vipul B. Vashney.
16. *Capitals: A Poetry Anthology* by Abhay K for an online journal *Life and Legends* - <http://lifeandlegends.com/review-capitals-2/>

### **Forthcoming Publications**

1. A biography of Sir Syed Ahmad Khan for young adults, to be published by Kitaab Publications by April 2024.
2. Chapter titled 'The Namkeen Women: Locating Gender in Gulzar's Film Narratives' in a book on Alternative Cinemas to be published by Routledge by May 2024.
3. Chapter titled 'Josh-e-Jawani and the Politics of Love' in a book on Shakespearean comedies to be published by Bloomsbury by June 2024.
4. Translation of a collection of short stories of Razia Sajjad Zaheer to be published by Zubaan Publications in July 2024.

## **Participation in Conferences/Seminars/Workshops/Panels/Lectures (28)**

1. Delivered a lecture on 'Salam Kijeye, Aali Janab Aayein Hain: Understanding Gulzar as a Political Poet' at the **University of Allahabad** for the seminar on 'Epistemic (In)Justice and the Shaping of the Nation' on October 1, 2023.
2. Delivered a lecture on 'Manto, Partition and Beyond' at Mukesh Patel School of Technology Management and Engineering, SVKM's **Norsee Monjee Institute of Management Studies** on August 11, 2023.
3. Mentored two translators as part of the Anuvaad Programme of the **Ahmedabad University**, from April – May, 2023.
4. Chaired a session at International Virtual Conference on E-Literature: Explorations in Literary Creativity on January 17, 2023.
5. Delivered a lecture at **O.P. Jindal Global University** on 'Translating Manto' on April 13, 2022.
6. Presented a paper on 'Changing Colours of Melon: Negotiations with Idiomatic Translations', organised by **IACLALS**, on March 3, 2022
7. Delivered a lecture on 'Untranslatability in Translation: Challenges and (Im)Possible Solutions' at **Gokhale Memorial Girls' College, Kolkata** under the series, 'An Evening with An Expert' on January 29, 2022.
8. Presented a paper, titled 'World within the World: Exploring the Screenfilm *C U Soon*' on December 4, 2021 in an international online conference organised by **AFSSA** (Association of Film Studies in South Asia).
9. 'Talk of the Month' on 'Aurat Zaat: The Quintessential Woman in Manto's Playful Writings' at **Presidency University, Kolkata** on September 17, 2021.
10. Part of a Panel Discussion on 'Economics and Cinema: A Philosophical Enterprise' at **Gargi College, Delhi University** on April 5, 2021.
11. Presented a paper, titled 'The *har ek pal ka shayar*: Sahir bridging the popular and the classical' on March 3, 2021 in an international online conference, organised by **University of Fraser-Valley, Canada** and Sahir Ludhianvi Centenary Network.
12. Delivered a lecture on 'Manto and his Women' at **Ambedkar University, Delhi** on February 23, 2021

13. Delivered a lecture on 'Dalit Representation in Hindustani Cinema: Past and Present for the Refresher Course organised by the English Department and **HRDC**, Jamia Millia Islamia on December 3, 2020.
14. Presented a paper titled, 'The Namkeen Woman: Locating Gender in Gulzar's Film Narratives' for a conference on 'South Asia in Alternative Cinemas', organised by **EFLU** and Shivaji University, on October 30, 2020
15. Delivered a lecture on 'Negotiating Element of Untranslatability: Searching for Equivalence' on June 25, at **Aryabhatta College, Delhi University**.
16. Delivered a lecture on 'Hindi Cinema 1950s – 1970s: The Making of Nation, Self and Society' on July 16, 2020 for a course on cinema at **Ashoka University**
17. Delivered a lecture on 'In Search of Equivalence: (Un)Reading Manto's Shikari Auratien as Women of Prey' at **Gargi College, Delhi University** on January 31, 2020.
18. Delivered the Keynote Address at the International Conference, 'Translation Across Cultures – Bridging Boundaries, Creating Harmony', titled 'In Search of Equivalence: Unravelling the Element of Untranslatability' at **Jaypee Institute of Information Technology, New Delhi** in October 2018
19. Presented a paper titled, 'Dil Dhoondta Hai Phir Wohi Fursat ke Raat Din: Popularising the Classical' at a Conference on Popular Culture of Urdu Language at **Jawahar Lal Nehru University, New Delhi** in September 2017.
20. Presented a paper, titled 'Transcreation of Mahashweta Devi's Fiction: Exploring through Cinematic Narratives' at **Jamia Millia Islamia, New Delhi** in November 2016.
21. Presented a paper, titled 'Vignettes of the *Urban* in Hindustani Cinema' at a Seminar on 'Urban Spaces in Modern India' at **Indian Institute of Advanced Studies, Shimla** in June 2015.
22. Presented a paper titled, 'Realisation of the Self: Rani and Shashi as Travel Companions' at **IACLALS, Goa** in February 2015.
23. Presented a paper titled, 'Visual Historiography: Representation of Dalits in Hindustani Cinema' at the International Conference on Dalit Literature and Historiography: Resistance and Reconstruction at **Jamia Millia Islamia, New Delhi** in December 2014.

24. Mentor at the Premchand Translation Workshop at Jamia Millia Islamia on February 28, 2014. Presented a paper, titled 'Socialism in the films of Khwaja Ahmad Abbas' at the centenary celebrations of Khwaja Ahmad Abbas at **Aligarh Muslim University**, Aligarh on February 26, 2014.
25. Presented a paper titled 'History and Memory: Gulzar's Trauma, Mourning and Memory' at the EACLALS Triennial Conference on the theme of 'Under Construction: Gateways and Walls' at **Bogazici University, Istanbul**, Turkey in April 2011.
26. Was a part of panel presentation on 'Cinema as Art versus Cinema as Popular Culture' for 'DIALECTICA', a seminar organised by the Philosophy Department, **Gargi College, New Delhi** on March 3, 2011.
27. Presented a paper titled, 'Gulzar, with his poetry meshes, High Culture and Popular Culture' for the **IACLALS, Trivanthapuram** in January 2011.
28. Presented a paper titled, 'Go Multilingual, Teach Poetry' at the First National Annual Conference of **ELTAI – D, New Delhi** (English Language Teachers' Association of India) on September 18, 2010.
29. Presented a paper titled, 'Striding through Cultures: Gulzar's Experiments with Language in Poetry and Cinema' for the 8th Biennial Conference of **Asian Association of Social Psychology** at New Delhi in December 2009.

### **Participation in Literary and Cultural Festivals (34)**

1. Moderated a session on *Quran aur Hadiths ke Kisse*, author Rana Safvi and translator Mohd Anas on January 25, 2024
2. Speaker at the Museo Musuem, talking about *I Swallowed the Moon: The Poetry of Gulzar* on August 13, 2023
3. Judge at the Delhi Literature Festival – Junior for a Poetry Competition on August 12, 2023
4. Speaker at 1000 Word Gallery, at a session on *Women of Prey* on May 19, 2023
5. Part of a Panel Discussion on *The Moonsmith Gulzar* on May 4, 2023 at India International Centre

6. Moderated a session on Rana Safvi's *In Search of the Divine* on November 5, 2022
7. Part of a Panel Discussion on Shweta Rao Garg's *Of Goddess and Women* on May 2, 2022
8. Moderated a session on Farah Bashir's *Rumours of Spring: A Girlhood in Kashmir* with the author for Books etc on April 1, 2022
9. Jury for the Best Debut Woman Writer organised by The Times of India - <https://autherawards.in/> , held on March 2022
10. Panellist for a session on 'Sustainable Features in Creative Industries' by WICCI (Women's Indian Chamber of Commerce and Industry) on March 8, 2022
11. Interviewed the prominent filmmaker, Mahesh Bhatt on the philosophical element in his films on October 31, 2021 for Sanchaari Allahabad
12. Conversation on 'Stories ka Safar' for She the People on July 17, 2021
13. Moderated the session on Vidya Pradhan's translation of Mannu Bhandari's *The Wise Woman and Other Stories* at Kalinga Lit Fest
14. Discussion for 'Thumbprint Conversations' on 'Why I Write' with Teresa Rehman on June 13, 2020 - <https://www.youtube.com/watch?v=i8lFfBf644E>
15. Discussion on 'Women of Prey" Manto, Humour and Translation' at Translation Thursday Mohini Gupta on June 4, 2020
16. Participated and moderated a session at the Times of India Lit Fest in December 2019, titled, 'Beyond Language Barriers' with Unni R, Vivek Shanbagh and Vishwas Patil.
17. Launch of *Women of Prey* at the Gurgaon Literary Festival in November 2019. Also, moderated a session on Urdu poetry in the popular domain with Saif Mahmood, Pervaiz Alam and Shefali Frost.
18. Organised and participated at Sanchaari's Allahabad Sanskritik Parv in November 2019. Book launch of *Women of Prey* along with a discussion on the art of translation and the issues faced. The session ended with a dramatic reading of one of the story of Manto from the anthology.
19. Launch and discussion on *Gulzar's Aandhi: Insights into the Film* in May, 2019 (New Delhi) with Gulzar, Sathya Saran and Udayan Mitra.

20. Launch and discussion on *Gulzar's Aandhi: Insights into the Film* in March, 2019 (Mumbai) with Gulzar, Sathya Saran and Udayan Mitra.
21. Organised and participated at Sanchaari's Allahabad Sanskritik Parv in November 2018. Moderated and led the discussion with the actor Ali Fazal on his journey in Indian and International cinema
22. Moderated and interviewed the filmmaker Tanuja Chandra on her art of filmmaking for Sanchaari in November 2018.
23. Organised and participated at Sanchaari's Allahabad Sanskritik Parv in November 2017.
24. Organised and participated at Sanchaari's Allahabad Sanstritik Parv –2 – 4 December 2016. Moderated and led the discussion with the filmmaker, Mahesh Bhatt on the 'Art of Story Telling'
25. Moderated various sessions at Jashn-e-Rekhta 2016 and was in discussion with Gulzar, Javed Akhtar, Shamim Hanifi, Tom Alter, Javed Siddiqui, Asif Farrukhi, Syeda Hameed and Anwar Maqsood.
26. Participated in the Taj Literature Festival on February 26-28, 2016, and spoke on 'Translating the Mystic' with Arunava Sinha and Poonam Saxena
27. Organised and participated at Sanchaari's Allahabad Sanstritik Parv – 13 – 15 November 2015. Moderated the book launch and led the discussion of Neelum Saran Gour's book *Three Rivers and a Tree* and was part of a panel discussion with filmmaker Tigmanshu Dhulia and Prof Lalit Joshi on 'Allahabad and Cinema'.
28. Participated in the Delhi Poetry Festival, December 20, 2015 and spoke on the beginnings and relevance of poetry in cinema, 'Awaam tak Shayari, Cinema ke Zubaani' with Akshay Manwani and Shantanu Ray Chaudhary
29. Launch and discussion of *I Swallowed the Moon: The Poetry of Gulzar*, in conversation with Gulzar in March 2014.
30. Spoke at the 'Author's Corner' at the International Book Fair on February 16, 2014 about the book, *I Swallowed the Moon: The poetry of Gulzar*.
31. Participated in the Delhi Poetry Festival, January 10, 2014 and spoke on the relevance of poetry in today's time.

32. Participated in the Hyderabad Literary Festival, January 2014 and spoke at the panel, 'Translation Matters' along with Astri Ghosh, Saskya Jain and Srinivas Reddy.
33. Participated in the Taj Literature Fest, Agra, December 2013 as part of two panels - 'Classical Urdu poetry in Hindustani Cinema' and 'What is gained in Translation'.
34. Launch and discussion of *I Swallowed the Moon: The Poetry of Gulzar* with Gulzar, Pavan Varma and Sukrita Paul at Jamia Millia Islamia in October 2013 - <https://www.youtube.com/watch?v=nY7pxo7kvbo>

## **Interviews**

1. <https://www.youtube.com/watch?v=Ijqw5wNQxm0>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=jPArJlIzPKE>
3. [https://issuu.com/wokalmag/docs/issue\\_3\\_oct](https://issuu.com/wokalmag/docs/issue_3_oct) (page 44-49)
4. <https://www.authortv.in/author/sabamahmood-bashir>
5. <https://www.cineink.com/podcast/kitaab-kaulum/> (episode 2)
6. <http://rolibooks.com/translating-gulzar/>
7. <https://kitaab.org/2014/01/12/saba-mahmood-bashir-gulzar-is-a-poet-who-bridges-the-popular-with-the-literary/>

## **Recognition and Awards**

- Awarded the RBTC 100 - Rising Beyond the Ceiling Award  
<https://www.inspiringindianmuslimwomen.org/2023-uttar-pradesh-rbtc100>
- Shortlisted for 2022-23 Jawad Memorial Prize for Urdu-English translation -  
<https://www.alijawadzaidi.com/copy-of-award-winners>
- The Reuel International Award for Best Book on Cinema for *Aandhi: Insights into the Film*
- Bhaghari Handoo Gold Medal for MA, English Literature
- Shashi Lata Virbhadrha Jha Gold Medal for MA, English Literature



## **Ongoing Supervision of PhDs**

1. Rekhti: Unveiling the lives of Women in 18th and 19th century North India.
2. Gender subtexts of Colonial Medicine in the select works of Banaphool.
3. Exploring Children Voices Within Conflict Literature: A Study of select textual, graphic and visual narratives.
4. Self-translation as metaphor of flow: a post human study of modern Urdu classics and their self-translations in English.

## **Workshops / Courses conducted**

1. Coordinator for the UGC-HRDC Jamia's Interdisciplinary Refresher Course (Sept 5 – 20, 2023), theme being 'Language, Culture and Translation
2. Workshop for teachers of Mothers International School, New Delhi on 'How to read Language' on June 29, 2022
3. Poetry workshop ( for ages 9-12) at St Mary's School, New Delhi on 8<sup>th</sup> November 2019
4. Workshop for teachers at Virendra Swarup Education, Kanpur, for Macmillan Education on 6<sup>th</sup> November, 2018
5. Workshop for teachers at Chintel School, Kanpur, for Macmillan Education on 29<sup>th</sup> September, 2018
6. Creative writing (for ages 7-15) for Sanchaari June 12-29, 2018
7. Creative writing (for ages 7-15) for Books etc, June 10- 17, 2017

## **Current Administrative Responsibilities at Jamia Millia Islamia**

1. Central Public Information Officer (CPIO), Examinations Branch, JMI
2. IQAC Nodal Officer for the Department of English, JMI
3. Member of Institution's Innovation Council (IIC 5.0), JMI
4. Member of the Faculty Committee (Faculty of Humanities and Languages)
5. Member of the Consultancy Committee for PIOs/FAAs
6. In-charge of the department website - <https://www.jmi.ac.in/english/>

7. Convenor of the committee to update/rework the syllabi for all courses run in the Department of English in accordance with NEP 2020
8. ABC (Academic Bank of Credits) Coordinator for the Department of English
9. Part of the RAC of 9 students of English Department, JMI.
10. Part of RAC of 4 students of Art History and Art Appreciation, JMI.

### **Former Administrative Responsibilities at Jamia Millia Islamia**

1. Member of the Coordination Committee for NAAC
2. Teacher Placement Coordinator of the Department of English for MA
3. Member of the Cultural Committee, JMI
4. Member of the Literary Committee for Centenary Celebrations, Jamia Millia Islamia
5. Member of Institution's Innovation Council (IIC 4.0), JMI
6. Responsible for curriculum development for PG Diploma in Translation Proficiency
7. Responsible for curriculum development for Certificate in Digital Humanities
8. Part of the Weed-Out Committee for Obsolete/Damaged Library Books/Journals

### **Involvement with Associations and Boards**

1. Associate Editor, *Women's Link*, a bi-annual peer reviewed international journal, brought out by the Department of English, Jamia Millia Islamia.
2. Member of the Editorial Advisory Board of *History and Sociology of South Asia*
3. Member of IACLALS (Indian Association for Commonwealth Literature and Language Studies)
4. Member of Managing Committee of St Mary's School, Safdarjung Enclave, New Delhi

## **Courses done for Career Advancement**

1. NEP 2020 Orientation & Sanitisation Programme under Malaviya Mission Teacher Training Programme (MM-TTP) of UGC, organised by MMTTC, Jamia Millia Islamia from 26 December 2023 – January 4, 2024.
2. Two week online Refresher Course in Languages and Literatures organised by UGC-HRDC, Jamia Millia Islamia from October 7 – 20, 2022
3. One month online Faculty Induction Programme organised by UGC-HRDC, Jamia Millia Islamia from August 10 – 08 September, 2021

## **Educational Qualifications**

PhD (English Literature)	IIT, Delhi, June 2011	
	Topic: <u>Gulzar, A Poet in Popular Culture: A Critical Study</u>	
M.A. (English)	University of Allahabad, 1998,	67.3% <b>(First Position)</b>
B.A.	University of Allahabad, 1996,	61.8%
Methodology for TESOL	University of Maryland, USA (online), 2013	95.3 %
12th	Girls' High School & College (ISCE) 1993,	68.3%
10th	St. Mary's Convent (ICSE) 1991,	62.4%
Proficiency in French	University of Allahabad, 1994,	90.6% <b>(First Position)</b>
Diploma in French	University of Allahabad, 1995,	82.1 % <b>(First Position)</b>

**Saba Mahmood Bashir**

**January 2024**